

Nestes termos;

Obtido o parecer favorável da Autoridade Monetária e Cambial de Macau;

Ouvido o Conselho Consultivo;

O Encarregado do Governo decreta, nos termos do n.º 1 do artigo 13.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

Artigo único. É revogada a autorização concedida ao Banco Português do Atlântico, S.A., com sede no Porto, Portugal, pelo Decreto-Lei n.º 11/81/M, de 28 de Março, para o exercício da actividade bancária no território de Macau.

Aprovado em 13 de Novembro de 1997.

Publique-se.

O Encarregado do Governo, *Jorge A. H. Rangel*.

基於此；

經取得澳門貨幣暨匯兌監理署之贊同意見後；

經聽取諮詢會意見後；

護理總督根據《澳門組織章程》第十三條第一款之規定，命令制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

獨一條 廢止由三月二十八日第11/81/M號法令給予總部設在葡萄牙波爾圖之葡國第一銀行（股份有限公司）在澳門地區從事銀行業務之許可。

一九九七年十一月十三日核准

命令公布

護理總督 黎祖智

GABINETE DO GOVERNADOR

Rectificação

總督辦公室

更正

Na versão em língua chinesa da Portaria n.º 229/97/M, de 20 de Outubro, publicada no *Boletim Oficial* de Macau n.º 42, I Série, de 20 de Outubro de 1997, verifica-se uma inexactidão no nome de um estagiário que se rectifica:

Onde se lê: “黎雨豪”

deve ler-se: “黎裕豪”.

Gabinete do Governador, em Macau, aos 12 de Novembro de 1997. — O Encarregado do Governo, *Jorge A. H. Rangel*.

在公布於一九九七年十月二十日第四十二期《澳門政府公報》第一組之十月二十日第229/97M號訓令之中文文本中，其中一名實習員 Lai U Hou 之中文名字有不正確之處，現作出更正：

原為：“黎雨豪”

應改為：“黎裕豪”

一九九七年十一月十二日於澳門總督辦公室

護理總督 黎祖智

ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Resolução n.º 5/97/M

Orçamento da Assembleia Legislativa para 1998

Tendo o Conselho Administrativo submetido à apreciação o orçamento da Assembleia Legislativa para o ano económico de 1998;

A Assembleia Legislativa delibera, como resolução e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 42.º da Lei n.º 8/93/M, de 9 de Agosto, aprovar o seu orçamento para 1998.

Aprovada em 16 de Outubro de 1997.

A Presidente, *Anabela Sales Ritchie*.

立法會

決議 第5/97/M號

一九九八年度立法會預算

鑑於行政委員會將一九九八經濟年度立法會預算呈交審議；

立法會議決作為決議案，並按照八月九日第8/93/M號法律第四十二條第一款規定，通過其一九九八年度預算。

一九九七年十月十六日通過

立法會主席 林綺濤

Orçamento privativo da Assembleia Legislativa para o ano económico de 1998

立法會本身預算
一九九八年經濟年度

Lei n.º 1/76, de 1 de Março, Lei n.º 9/87/M, de 10 de Agosto; Decreto-Lei n.º 85/89/M, Decreto-Lei n.º 86/89/M, Decreto-Lei n.º 87/89/M, todos de 21 de Dezembro; Lei n.º 2/92/M, de 22 de Junho, Lei n.º 7/93/M, Lei n.º 8/93/M, ambas de 9 de Agosto; Rectificação 15/93, de 4 de Outubro; Lei n.º 10/93/M, de 27 de Dezembro, Lei n.º 10/96/M, de 29 de Julho, e Lei n.º 1/97/M, de 31 de Março;

三月一日第1/76號法律；八月十日第9/87/M號法律；十二月二十一日第85/89/M號法令；第86/89/M號法令及第87/89/M號法令；六月二十二日第2/92/M號法律；八月九日第7/93/M號法律；八月九日第8/93/M號法律；十月四日第15/93的修改；十二月二十七日第10/93/M號法律；七月二十九日第10/96/M號法律以及三月三十一日第1/97/M號法律；

Classificação económica 經濟分類	Designação da despesa 開支名稱	Importância 款額 (patacas元)		
		Por número 款	Por artigo 條	Por capítulo 章
Despesas correntes 經常性支出				
01-00-00-00	PESSOAL 人員			
01-01-00-00	Remunerações certas e permanentes 固定及長期報酬			
01-01-01-00	Pessoal dos quadros aprovados por lei 法律核准的編制人員			
01-01-01-01	Vencimentos ou honorários 薪俸或服務費	8,727,000.00		
01-01-01-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	45,600.00	8,772,600.00	
01-01-02-00	Pessoal além do quadro 編制外人員			
01-01-02-01	Remunerações 報酬	4,006,000.00		
01-01-02-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	13,700.00	4,019,700.00	
01-01-03-00	Remunerações de pessoal diverso 其他人員的報酬			
01-01-03-01	Remunerações 報酬	1,961,300.00		
01-01-03-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	41,100.00	2,002,400.00	
01-01-04-00	Salários do pessoal dos quadros 編制人員工資			
01-01-04-01	Salários 工資	90,000.00		
01-01-04-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	9,200.00	99,200.00	
01-01-05-00	Salários do pessoal eventual 臨時人員工資			
01-01-05-01	Salários 工資		1,968,000.00	
01-01-06-00	Duplicação de vencimentos 薪俸倍給		1,929,000.00	
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes 固定及長期酬勞			
01-01-07-00-01	Remunerações aos Deputados 議員報酬	10,042,000.00		
01-01-07-00-02	Outras gratificações certas e permanentes 其他固定及長期酬勞	1,111,000.00	11,153,000.00	
01-01-08-00	Representação certa e permanente 固定及長期交際費		436,000.00	
01-01-09-00	Subsídio de Natal 聖誕津貼		1,670,000.00	
01-01-10-00	Subsídio de férias 假期津貼		1,670,000.00	
01-02-00-00	Remunerações acessórias 附帶報酬			
01-02-03-00	Horas extraordinárias 超時			
01-02-03-00-01	Trabalho extraordinário 超時工作		300,000.00	
01-02-04-00	Abono para falhas 錯數補助		15,000.00	
01-02-05-00	Senhas de presença 出席費		1,500,000.00	
01-02-06-00	Subsídio de residência 房屋津貼		400,000.00	
01-03-00-00	Abonos em espécie 實物補助			
01-03-01-00	Telefones individuais 個人電話		10,000.00	
01-05-00-00	Previdência social 社會福利			
01-05-01-00	Subsídio de família 家庭津貼	200,000.00		
01-05-02-00	Abonos diversos - previdência social 各項補助--社會福利	10,000.00	210,000.00	
01-06-00-00	Compensação de encargos 負擔的補償			
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais 人員服裝及物品		50,000.00	
01-06-03-00	Deslocações - Compensação de encargos 往來--負擔補償			
01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque 啓程津貼	10,000.00		
01-06-03-02	Ajudas de custo diárias 日津貼	10,000.00		
01-06-03-03	Outros abonos - Compensação de encargos 其他補助--負擔補償	10,000.00	30,000.00	36,234,900.00

02-00-00-00	BENS E SERVIÇOS 資產及服務			
02-01-00-00	Bens duradouros 耐用品			
02-01-03-00	Material de aquartelamento e alojamento 住宿設備	100,000.00		
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio 教育,文化及娛樂用品	500,000.00		
02-01-06-00	Material honorífico e de representação 名譽及交際物品	10,000.00		
02-01-07-00	Equipamento de secretaria 辦事處設備	200,000.00		
02-01-08-00	Outros bens duradouros 其他耐用品	200,000.00	1,010,000.00	
02-02-00-00	Bens não duradouros 非耐用品			
02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes 燃料及潤滑劑	100,000.00		
02-02-04-00	Consumos de secretaria 辦事處消耗品	300,000.00		
02-02-05-00	Alimentação 食物	100,000.00		
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	100,000.00	600,000.00	
02-03-00-00	Aquisição de serviços 服務的取得			
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens 資產的保養及利用		200,000.00	
02-03-02-00	Encargos das instalações 設施的負擔			
02-03-02-01	Energia eléctrica 電力	500,000.00		
02-03-02-02	Outros encargos das instalações 設施的其他負擔	300,000.00	800,000.00	
02-03-04-00	Locação de bens 資產的租賃		4,800,000.00	
02-03-05-00	Transportes e comunicações 運輸及通訊			
02-03-05-01	Transportes p/motivo de licença especial 因特別假期的運輸	35,900.00		
02-03-05-02	Transportes por outros motivos 其他原因的運輸	100,000.00		
02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações 運輸及通訊的其他負擔	500,000.00	635,900.00	
02-03-06-00	Representação 交際費		200,000.00	
02-03-07-00	Publicidade e propaganda 公佈及宣傳			
02-03-07-00-01	Publicação dos Diários da A.L. - I e II Séries 立法會日誌--I及II輯的出版	500,000.00		
02-03-07-00-02	Diversos 雜項	100,000.00	600,000.00	
02-03-08-00	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作		500,000.00	
02-03-09-00	Encargos não especificados 非指明的負擔		100,000.00	9,445,900.00
04-00-00-00	TRANSFERÊNCIAS CORRENTES 經常性轉移			
04-01-00-00	Sector Público 公營部門			
04-01-01-00	Serviços Autónomos 自治機關			
04-01-01-00-01	Autoridade Monetária e Cambial de Macau - Participações 貨幣暨匯兌監理署 - 共同分擔		50,000.00	
04-02-00-00	Instituições particulares 私人機構			
04-02-00-00-01	Apoios ocasionais a actividades de associações 對社團活動的或有支助		50,000.00	
04-03-00-00	Particulares 私人			
04-03-00-00-01	Apoios ocasionais a actividades de particulares 對私人活動的或有支助		50,000.00	150,000.00
05-00-00-00	OUTRAS DESPESAS CORRENTES 其他經常性開支			
05-02-00-00	Seguros 保險			
05-02-01-00	Pessoal 人員	20,000.00		
05-02-02-00	Material 物品	1,000.00		
05-02-04-00	Viaturas 車輛	5,000.00	26,000.00	
05-04-00-00	Diversas 雜項:			
05-04-00-00-13	Dotação provisional p/encargos diversos 各項負擔的備用撥款	1,433,200.00		
05-04-00-00-19	Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social 社會保障基金供款的負擔	10,000.00	1,443,200.00	1,469,200.00
	Despesas de capital 資本開支			
07-00-00-00	OUTROS INVESTIMENTOS 其他投資			
07-09-00-00	Material de transporte 運輸物料		200,000.00	
07-10-00-00	Maquinaria e equipamento 機械及設備		500,000.00	700,000.00
	Total das despesas 開支總數			48,000,000.00

Assembleia Legislativa, em Macau, aos 16 de Outubro de 1997. — A Presidente, *Anabela Sales Ritchie*.

一九九七年十月十六日於澳門立法會。

主席 林綺濤